

# LA MÉMOIRE DU DROIT

 Société québécoise  
d'information juridique  
SOQUIJ

**30** *Complice  
de vos succès*  
*ans*

BULLETIN À LA CLIENTÈLE  
Octobre 2006

## SOQUIJ célèbre avec vous !

Voilà que SOQUIJ est aujourd'hui trentenaire! Le temps a passé sans que l'on y prenne garde, des liens solides se sont tissés au fil des ans et nous profitons de ce 30<sup>e</sup> anniversaire afin de le souligner.

Pour mettre en valeur l'événement, SOQUIJ a misé sur la proximité, explique M<sup>e</sup> Suzanne Tousignant, directrice, Relations avec la clientèle. « SOQUIJ fait partie du milieu, précise-t-elle. Depuis toujours elle côtoie les professionnels du droit pour découvrir les obstacles et les défis auxquels ils font face. C'est d'ailleurs ce que nous exprimons avec notre signature *Complice de vos succès*. Nous sommes à vos côtés pour vous aider, pour faciliter votre travail quotidien. »

La fonction Le Citateur dans AZIMUT, *Documentation juridique*, par exemple, a été élaborée dans cette optique. Pour mieux faire connaître cette fonctionnalité, SOQUIJ lançait le printemps dernier *Le Citateur vous met au défi!* Cette campagne comportait un quiz en ligne et invitait les utilisateurs d'AZIMUT à y participer pour avoir une chance de gagner un prix alléchant. L'opération a été très populaire, car non moins de 18 % des personnes jointes par courriel ont répondu au quiz, un résultat impressionnant pour une telle campagne.

La présence de SOQUIJ se manifeste évidemment par ses outils d'information, mais aussi par son soutien à des activités de formation et des occasions de célébrer. « Nous étions d'ailleurs ravis de convier les congressistes à un cocktail aux couleurs du Citateur en mai dernier, lors du congrès du Barreau, reprend M<sup>e</sup> Tousignant. Ce fut un moment d'échange privilégié, et nous les remercions pour le succès obtenu. »

Il y a eu aussi des occasions festives où vous avez croisé SOQUIJ cette année. Entre autres, la Société était un partenaire important du congrès de la Chambre des notaires, qui se tenait du 21 au 23 septembre à La Malbaie.

Elle a accordé également son soutien au congrès de l'Association des avocates et des avocats de province, qui a eu lieu à Saint-Hyacinthe du 28 septembre au 1<sup>er</sup> octobre, et particulièrement



- 1 SOQUIJ célèbre avec vous !
- 2 Mot du directeur général

Ailleurs dans le monde juridique

- 3 Le prix Hugh Lawford : un honneur qui comble SOQUIJ

*La Dépêche* plus près d'AZIMUT

Un nouveau partenaire : la Chambre des notaires

- 4 Chronique linguistique

Activités à venir

Horaire de nos prochaines sessions de formation AZIMUT

AILLEURS DANS LE  
MONDE JURIDIQUE

## Le système judiciaire belge « tout à l'électronique »



Avec Phénix, un système informatique centralisé conçu expressément pour les cours et tribunaux et les parquets de Belgique, tout le fonctionnement de l'appareil judiciaire belge passera bientôt par l'informatique. Dès octobre 2006, les justices de paix et les tribunaux de police du pays commenceront à faire usage de Phénix. La migration sera graduelle et M. Ivan Verougstraete, président de la Cour de cassation et membre du comité de pilotage du projet, estime que tout le milieu judiciaire aura « basculé » en mai 2008.

La nouvelle architecture unifiée est fondée sur le « dossier électronique » qui est créé, par affaire, dès le début d'une procédure, quelle que soit sa nature. Ce dossier s'enrichit des données consignées au fil de la cause par les membres de l'ordre judiciaire et les avocats, mais aussi par la police, les huissiers de justice ou les parties elles-mêmes.

Tous les actes de procédure de la Belgique (requêtes, citations, procès-verbaux de comparution volontaire, conclusions, etc.) seront donc informatisés dans un proche avenir. Cela permettra aux

## MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

# Complice de vos succès depuis 30 ans

Nous célébrons avec beaucoup de fierté cette année notre 30<sup>e</sup> anniversaire et nous souhaitons partager avec vous notre enthousiasme et notre détermination à relever les défis qui s'offrent à nous.

L'esprit qui nous guide depuis trois décennies consiste à offrir aux professionnels du monde juridique, ainsi qu'à l'ensemble de la population québécoise, la diffusion ordonnée et diligente des décisions de nos tribunaux et organismes. Cette mission confiée à SOQUIJ est bien plus qu'un commerce d'information spécialisée. Elle implique de notre part une compréhension éclairée de la valeur du patrimoine juridique du Québec et de son importance dans l'édification de nos règles et dans la transmission de nos valeurs sociales.

Cet anniversaire nous offre aussi une heureuse occasion de faire un bilan rétrospectif de SOQUIJ et de scruter les axes de développement qui nous permettront de toujours mieux répondre à vos besoins.

Comme vous, nous évoluons au rythme effréné des technologies de l'information et des communications. Chacun à notre façon, nous avons la responsabilité d'assumer la gestion efficace de l'information. Constamment, nous raffinons nos produits et nos méthodes de travail, et nous enrichissons notre collaboration avec l'ensemble de la communauté juridique au bénéfice de la collectivité.

L'expertise de notre organisme est reconnue et la qualité de nos produits, tout aussi réputée. Soyez assurés que notre fierté du devoir accompli n'est surpassée que par l'exaltant défi de satisfaire vos attentes et de perpétuer notre réputation d'excellence. ●

*Claude Paul-Hus*  
directeur général

## SOQUIJ célèbre avec vous

suite »

à la soirée disco du vendredi avec le Boogie Wonder Band. Les participants ont contribué à recréer l'atmosphère du célèbre Studio 54 en portant leurs plus beaux atours de l'époque. En passant au stand de SOQUIJ certains ont même osé révéler leur personnalité disco en l'immortalisant pour la postérité.

Au cœur de grands événements ou au quotidien dans votre bureau, vous pouvez compter sur SOQUIJ. Et ce précieux complice vous réserve encore quelques surprises d'ici la fin de l'année...

avocats, entre autres, de consulter par ordinateur un dossier répressif, d'y verser leurs conclusions et requêtes, de transmettre des documents très facilement et de limiter considérablement certaines périodes d'attente et des déplacements.

C'est donc dire qu'en mai 2008 un avocat ou notaire belge peu familiarisé à l'informatique et sans accès Internet sera littéralement coupé de l'appareil judiciaire. Mais ce type de professionnel existera-t-il encore? ●

Sources : Rapport annuel 2005 du Barreau de Belgique et le blogue  
[www.barreaudebruxelles.be/phenix/index.php](http://www.barreaudebruxelles.be/phenix/index.php)



M. Claude Paul-Hus  
Directeur général

## Le prix Hugh Lawford : un honneur qui comble SOQUIJ

En mai dernier, l'Association canadienne des bibliothèques de droit décernait le prix Hugh Lawford d'excellence en édition juridique à SOQUIJ. M. Iain Sinclair, président du comité de sélection, soulignait à l'occasion de la remise du prix la qualité d'AZIMUT, Documentation juridique et de ses bases de données Juris.doc, qui offrent « le plus vaste choix de jurisprudence québécoise disponible sur Internet ». Il attirait également l'attention sur la précieuse fonction Le Citateur, intégrée depuis 2005 au site de recherche.

M. Sinclair affirmait récemment au cours d'une entrevue téléphonique que « le comité a été grandement impressionné par la convivialité et l'exhaustivité du contenu d'AZIMUT ». Il mentionnait par ailleurs que « les produits de SOQUIJ semblaient taillés sur mesure pour lui mériter ce prix, car ils respectent en tout point les critères de sélection, soit de faciliter la compréhension du droit et la recherche et de constituer un développement considérable au cours des deux dernières années ».

Outre l'excellence et l'innovation que présentent les produits de SOQUIJ, un autre facteur a pesé dans la balance aux yeux du comité. Alors que les nominations pour ce prix sont habituellement faites par un individu ou par une firme seule, la lettre de nomination de SOQUIJ avait été signée par les représentants de huit firmes juridiques d'importance au Québec. Ce consensus, appuyé par l'affirmation en introduction que SOQUIJ était la référence au Québec, a eu beaucoup de poids quand est venu le temps de désigner le lauréat de 2006.

SOQUIJ et ses artisans retirent une grande fierté de ce prix et remercient chaleureusement toute la collectivité juridique de son soutien et de son appréciation. ●

## La Dépêche plus près d'AZIMUT

Le bulletin électronique et gratuit *La Dépêche* a déménagé à une nouvelle adresse : [depeche.soquij.qc.ca](http://depeche.soquij.qc.ca).

En visitant ce nouveau logis, vous remarquerez que le bulletin s'est « rapproché » du site AZIMUT et qu'il a adopté le même style. En effet, la nouvelle interface de *La Dépêche* est harmonisée à celle d'AZIMUT et la navigation entre les deux a été grandement améliorée.

Les codes AZ sont maintenant en hyperlien, ce qui signifie que les abonnés AZIMUT n'ont plus à faire la navette entre le bulletin et l'écran d'AZIMUT ni à s'identifier à répétition pour avoir accès à plusieurs textes intégraux cités dans *La Dépêche*. Ce fonctionnement vaut aussi pour les jugements cités dans les articles de doctrine.

La seule chose qui n'ait pas changé, c'est que *La Dépêche* continue de vous informer. Elle vous informe dans les plus brefs délais des dernières décisions rendues par les tribunaux et organismes du Québec, les diffusant dès qu'elles ont été traitées, et avant même que leurs résumés ne soient publiés dans les Express. ●



## Un nouveau partenaire : la Chambre des notaires

Grâce à une entente conclue l'hiver dernier, SOQUIJ offre maintenant aux membres de la Chambre des notaires l'accès à la version électronique du *Code civil du Québec annoté Baudouin Renaud* à demi-tarif. Il n'en coûte désormais que 250 \$ par année aux

notaires pour consulter cette autorité en matière d'application du droit civil. L'abonnement inclut également l'accès sans frais aux textes intégraux des jugements en lien avec les articles du code. Pour les notaires, quel outil indispensable à un prix incomparable ! ●

## Chronique linguistique

### ANGLICISME : « ALTERNATIVE »

Une **alternative**, selon *Le Petit Robert*, est une « situation dans laquelle il n'est que deux partis possibles ». Par exemple, un travailleur, en raison de problèmes d'ordre financier, pourrait être dans l'alternative suivante : ou bien essayer de réduire le plus possible ses dépenses, ou bien effectuer des heures supplémentaires pour son employeur.

Sous l'influence de l'anglais, on rencontre souvent des emplois de ce mot tels que : « Il faut trouver des alternatives à ce problème. » Dans ce sens, il faut parler de **solutions de remplacement**, de **solutions de rechange**, d'**autres possibilités**, etc.

### IMPROPRIÉTÉ : « SUITE À »

L'expression « suite à » constitue une abréviation fautive des locutions suivantes, que l'on devrait toujours utiliser au long :

1) **Comme suite à** ou pour **faire suite à**; ces locutions signifient à un correspondant que l'on reprend une question traitée précédemment, oralement ou par écrit, mais non

nécessairement que l'on répond à sa lettre, ce qui s'exprime mieux par la locution **en réponse à**, tout simplement.

2) **À la suite de**, qui comporte l'idée de conséquence. À la suite de ses efforts soutenus, il a pu achever son travail à la date promise.

3) **Par suite de**, qui signifie elle aussi « en conséquence de ».

*Ces capsules, ainsi que plusieurs autres, sont diffusées sur le site de La Dépêche (depeche.soquij.qc.ca), le journal quotidien des gens qui s'intéressent au droit.*

## Activités spéciales

### Conférences de l'Institut canadien

- Les litiges d'assurances, les 23 et 24 octobre, à l'Hôtel Omni Mont-Royal à Montréal ;
- La gestion et la valorisation des documents électroniques, les 27 et 28 novembre, au Centre Sheraton à Montréal.

Pour inscription : 1 877 246-4832

### Conférences Insight

- La réglementation des courtiers et gestionnaires en valeurs mobilières, les 18 et 19 octobre, à l'Hôtel InterContinental à Montréal;
- E-Discovery Informatique légale, les 1<sup>er</sup> et 2 novembre, à l'Hôtel InterContinental à Montréal.

Pour inscription : 1 888 777-1707

**Congrès AAPQ**, du 28 septembre au 1<sup>er</sup> octobre, Palais des congrès de Saint-Hyacinthe.

**Congrès ORHRI**, du 4 au 6 octobre 2006, Palais des congrès de Montréal.



GAGNANTE

Le 28 juin dernier, M<sup>me</sup> Marie-Pascale Lessard, technicienne juridique chez Cain Lamarre Casgrain Wells de Montréal et gagnante du concours « Le Citateur vous met au défi ! », recevait son prix des mains de M. Claude Paul-Hus, directeur général de SOQUIJ.

## Horaire des prochaines séances de formation AZIMUT

### Juris.doc initiation et intermédiaire :

À Montréal les 3, 4, 11, 12, 17, 19 et 25 octobre et les 2, 8, 9, 13, 15, 21 et 30 novembre; à Québec les 27 et 28 novembre.

### Plumitifs :

À Montréal les 2, 10, 18, 26 et 31 octobre et les 6, 7, 14, 20 et 28 novembre ; à Québec le 28 novembre. Réservez votre place dès maintenant. Afin d'obtenir plus d'information ou de vous inscrire, n'hésitez pas à téléphoner au 514 842-AIDE ou, sans frais, au 1 800 356-AIDE

Écrivez-nous : vos commentaires sont importants pour nous aider à mieux vous servir.

### Pour joindre notre service à la clientèle

Téléphonez au 514 842-8745 ou, sans frais, au 1 800 363-6718 entre 8h30 et 16h30. Nos préposés seront heureux de répondre à toutes vos questions.

Le bulletin *La mémoire du droit* est publié et distribué gratuitement par la Société québécoise d'information juridique. SOQUIJ invite les lecteurs à faire part de leurs commentaires ou questions à M<sup>me</sup> Suzanne Tousignant, directrice, Relations avec la clientèle.

**Rédactrice en chef :** M<sup>me</sup> Suzanne Tousignant

**Coordination :** Lucie Chevalier

**Conception :** Quatuor Communication

**Rédaction :** Hélène Morin

**Photo :** Nancy Lessard

Envois de publications canadiennes - contrat 40062545